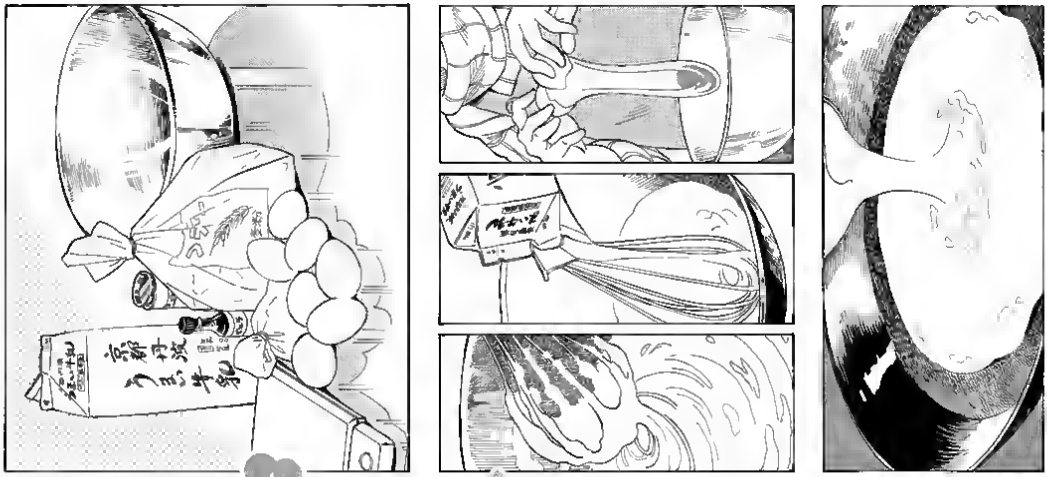
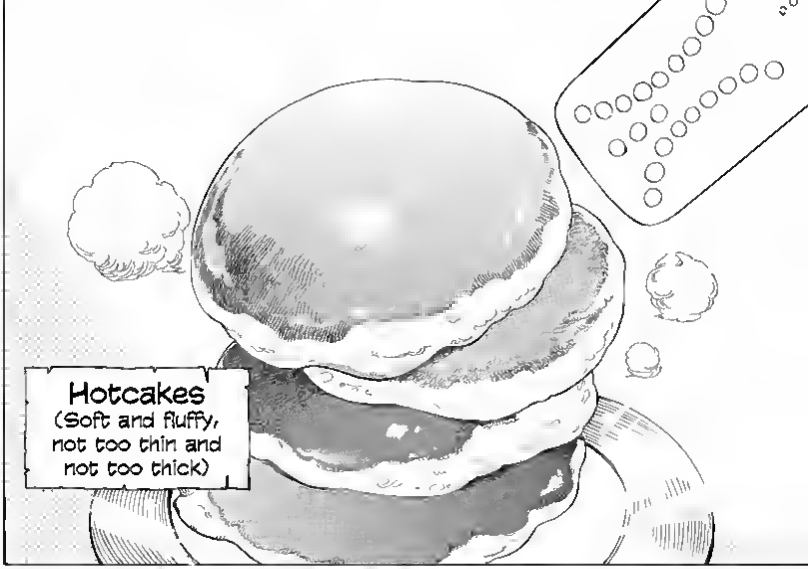


舞妓さんちのまかないさん

Chapter 13: My Resolve

心の決め方


Hotcakes
(Soft and fluffy, not too thin and not too thick)

KIYO-CHAN, I'LL HELP SET UP THE TABLE
SUU-CHAN.

ALRIGHT.

I'LL HAVE TO GO SEE MOTHER AFTER THE MEAL.

IT'S FINE. I DON'T FEEL COMFORTABLE JUST SITTING AROUND ANYWAYS
SORRY FOR MAKING YOU DO THIS.

Before a Maiko is about to have her debut,
WE'RE DECIDING ON MY NEW NAME.
a new name will be given to her by the mistress of the tea room
This name can be decided either by taking a character from her mentor's name,
or by her divination at the Seimei temple, though there are other methods
晴明神社
She will live by this new name
for as long as she is still living in the Kagai.

NOTE: THE BOTTLE READS "HACHIMITSU" WHICH MEANS "HONEY"

I JUST THINK HOTCAKES TASTE WAY BETTER WITH HONEY, THAT'S ALL.
SUU-CHAN IS THE ONLY ONE WHO DOESN'T EAT HER PANCAKES WITH MAPLE SYRUP, BUT WITH HONEY RIGHT?

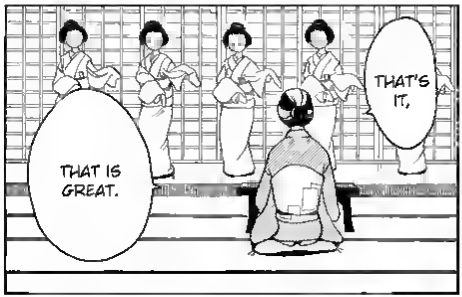
OKAY, NEXT PERSON PLEASE.

Homework :
"The meaning of your name"
MY NAME IS "SUMIRE".
Day duty:
YES.
MY NAME MEANS "VIOLET".
VIOLET FLOWERS ARE HONEST, SINCERE AND FAITHFUL.
NEXT PERSON PLEASE
.....
THANK YOU VERY MUCH.

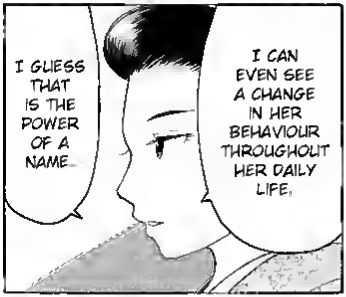
*KIYO! MEANS "NOBLE"

AND KENTA MEANS YOU WILL HAVE A STRONG HEALTHY BODY.
LIKE KIYO-CHAN, YOU HAVE A PURE NOBLE HEART.
THE BETTER PERSON YOU'LL BECOME RIGHT?
LIKE THE COOLER YOUR NAME IS

*KENTA IS WRITTEN WITH THE CHARACTERS FOR "HEALTH" AND "BIG"



*MOMOHANA IS WRITTEN WITH "HUNDRED" AND THE COMMON PRONUNCIATION FOR "FLOWER"



KIYO-SAN, WE'LL HELP YOU SET THE TABLE
THANK YOU.
PLEASE CARRY THIS FOR ME.
CAN YOU TAKE THAT TRAY OVER THERE, SUU-CHAN?
OKAY
KIYO-SAN, HER NAME ISN'T "SUU-CHAN" ANY-MORE, IT'S "MOMOHANA-SAN".
YOU'RE THE ONLY PERSON IN THE KAGAI WHO STILL CALLS HER THAT.
MOMOHANA IS A VERY FLATTERING NAME. YOU SHOULD START GETTING USED TO IT
SORRY, SORRY.
AH, WAIT, I FORGOT SOMETHING!

HERE, FOR THE HOTCAKES.
Ha chi mi tsu
はちみつ
Honey
THIS IS BECAUSE IT'S MY LIFE PRINCIPLE, OKAY?

/a/nonymous presents:

1

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea